



ÖVERSÄTTNINGSPOLICY FÖR UPLANDS NATION

Detta dokument är manuellt överfört till digital form från original 2020-02-07.

Bakgrund

Uplands nation har idag så många internationella medlemmar att stora delar av nationens verksamhet bedrivs på engelska. Uplands nation välkomnar, och ska vara öppet för, alla medlemmar oavsett deras förstaspråk. Samtidigt är det en utmaning att göra nationen tillgänglig för de som inte talar svenska eller har svenska som andraspråk. Det finns påtagliga språkbarriärer som hindrar internationella medlemmar att delta i nationens verksamheter på lika villkor som personer med svenska som förstahandsspråk.

Dessa språkbarriärer finns framförallt i Uplands nations beslutande organ och officiella dokument där svenska är det dominerande språket och bra översättningar bara i undantagsfall finns tillgängliga. Detta är ett allvarligt demokratiskt problem då alla medlemmar inte kan delta på lika villkor i de demokratiska beslutsprocesser som utgör grunden för Uplands nations alla verksamheter.

Begreppsdefinitioner

I denna policy menas med:

- *internationell medlem* en medlem av Uplands nation som inte har svenska som förstaspråk.
- *tillgängliggörande* innehållet i en diskussion, ett muntligt framförande eller en text görs förståeligt på ett annat språk.
- *tolkning* att en muntlig diskussion eller framförande återges på ett annat språk.
- *Uplands nations ordlista* den ordlista som ska ligga till grund för all översättning, tolkning och tillgängliggörande på nationen och som hålls uppdaterad av nationsöversättarna.
- *översättning* att en text återges på ett annat språk.

Principer

- Uplands nations alla verksamheter ska genomsyras av en anda av inkluderande och tolerans i hänseende till alla medlemmars förstaspråk.
- Landsmans rättigheter enligt stadgarna 1:7 ska gälla alla medlemmar oavsett förstaspråk.
- Information in tal och i skrift som är relevant för verksamheten, umgänget och de demokratiska processerna på Uplands nation ska i största möjliga mån tillgängliggöras, i första hand på svenska och engelska, och i andra hand på andra språk.



Åtgärder och ansvarsfördelning

- Det åligger kuratel, ämbetsinnehavare och andra som är ansvariga för verksamheter vid Uplands nation att efter egen förmåga tillgängliggöra respektive verksamhet på engelska.
- Det åligger kuratel, nationsöversättare, internationella sekreterare och informationsansvariga att tillsammans inför varje termin upprätta en prioriteringslista över texter och dokument som ska översättas till engelska.
- Det åligger nationsöversättare att enligt prioriteringslista och efter bästa förmåga översätta texter och dokument till engelska, att i mån av tid vara medlemmar av Uplands nation behjälpliga i deras översättnings- och tillgängliggörandearbete och att i övrigt gynna tillgängliggörandet av nationens vardagliga verksamhet.
- Det åligger internationella sekreterare att efter bästa förmåga ansvara för att simultantolkning till engelska genomförs av landskap och andra större tilldragelser på nationen och att i övrigt gynna tillgängliggörandet av nationens vardagliga verksamhet.